

Ξενοφώντας, Πόροι, 1.1-5 (διασκευή)

Τῶν Ἀθήνησι προεστηκότων ἔλεγόν τινες ὡς γινώσκουσι μὲν τὸ δίκαιον, διὰ δὲ τὴν τοῦ πλήθους πενίαν ἀναγκάζονται ἀδικώτεροι εἶναι περὶ τὰς πόλεις. Ἐκ τούτου ἐπεχείρησα σκοπεῖν εἴ πῃ δύναιτ' ἂν οἱ πολῖται διατρέφεσθαι ἐκ τῆς ἑαυτῶν. Τοῦτο μὲν οὖν εὐθύς ἀνεφαίνετό μοι, ὅτι ἡ χώρα πέφυκεν οἷα πλείστας προσόδους παρέχεσθαι. Αἱ μὲν γὰρ ὥραι ἐνθάδε πραόταταί εἰσι· ἃ δὲ πολλαχοῦ οὐδὲ βλαστάνει, ἐνθάδε καρποφορεῖ. Ὡσπερ δὲ ἡ γῆ, οὕτω καὶ ἡ περὶ τὴν χώραν θάλαττα παμφορωτάτη ἐστίν. Καὶ μὴν ὅσαπερ οἱ θεοὶ ἐν ταῖς ὥραις ἀγαθὰ παρέχουσιν, καὶ ταῦτα πάντα ἐνταῦθα πρωαίτατα μὲν ἄρχεται, ὀψιαίτατα δὲ λήγει. Πρὸς τούτοις καὶ αἰδία ἀγαθὰ ἔχει ἡ χώρα. Πέφυκεν μὲν γὰρ λίθος ἐν αὐτῇ ἄφθονος, ἐξ οὗ κάλλιστοι μὲν ναοί, κάλλιστοι δὲ βωμοὶ γίνονται, εὐπρεπέστατα δὲ θεοῖς ἀγάλματα. Ἔστι δὲ καὶ γῆ, ἥ σπειρομένη μὲν οὐ φέρει καρπὸν, ὀρυττομένη δὲ πολλαπλασίους τρέφει ἢ εἰ σῖτον ἔφερε. Καὶ μὴν ὑπάργυρός ἐστι.

Traduction en français par Projet Homère

A Athènes, certains des dignitaires de la ville, disaient savoir ce qui est juste alors qu'ils étaient contraints d'être des plus injustes à l'égard des cités, en raison de la misère du plus grand nombre. Pour cette raison, j'ai entrepris d'examiner si en quelque manière les citoyens pourraient subsister des ressources de leur pays. Il m'est en effet apparu aussitôt que le pays pourrait fournir naturellement les plus grands profits. Les saisons sont ici en effet des plus douces : ce qui en maints endroits ne germe absolument pas, ici porte des fruits. Comme la terre, de même la mer aux environs de cette contrée est extrêmement féconde. Certes les dieux pourvoient ces dons du moins ceux qui concernent les saisons, et tout ceci commence très précocement ici, et cesse le plus tard possible. Outre cela, le pays dispose de biens éternels. Une roche abondante s'y trouve en effet naturellement, de laquelle des temples les plus beaux, des autels magnifiques surgissent, ainsi que des statues du plus bel aspect en l'honneur des dieux. Il y a également une terre, qui ensemencée ne produit pas de fruits, mais une fois creusée nourrit bien plus de gens que si elle portait du blé. En effet elle renferme de l'argent.